

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | faraon was nie posłucha. Wtedy położę moją rękę na Egipt i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej przez wielkie sądy.* <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | faraon was nie posłucha. Wtedy położę moją rękę na Egipt i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej za sprawą wielkich sądów.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Faraon was nie posłucha, lecz <i>ja</i> położę moją rękę na Egipcie i wyprowadzę moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi Egiptu przez wielkie sądy.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I nie usłucha was Farao; lecz Ja włożę rękę moję na Egipt, i wyprowadzę wojska moje, lud mój, syny Izraelskie, z ziemi Egipskiej w sądziech wielkich.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i nie usłucha was: i spuszczę rękę moję na Egipt, i wywiodę wojsko i lud mój, syny Izraelowe, z ziemie Egipskiej przez sądy barzo wielkie.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Faraon nie usłucha was, toteż wyciągnę rękę moją nad Egiptem i wywiodę z Egiptu moje zastępy, mój lud, synów Izraela z pośrodka nich, wśród wielkich kar.             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale faraon nie usłucha was. Wtedy Ja położę rękę moją na Egipt i wyprowadzę zastępy moje, lud mój, synów izraelskich z ziemi egipskiej przez surowe wyroki.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ale faraon was nie usłucha. Wtedy położę rękę na Egipt i wśród wielkich kar wyprowadzę Moje zastępy, Mój lud izraelski, z ziemi egipskiej.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Faraon was nie posłucha, uderzę więc Egipt swoją mocą, a mój lud wyprowadzę w szyku bojowym, nie szczędząc surowych wyroków.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Faraon wprowadzie nie będzie chciał was słuchać, lecz Ja położę rękę na Egipcie i przez surowe wyroki wywiodę z Egiptu moje zastępy, mój lud, synów Izraela.          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Faraon was nie posłucha, [a Ja] okażę Moją moc nad Egiptem i wyprowadzę Moje zgromadzone siły, Mój lud, synów Jisraela z ziemi Egiptu przez wielkie wyroki.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вислухає вас Фараон. І накладу руку мою на Єгипет, і моєю силою виведу мій нарід синів Ізраїля з єгипетської землі з великою пімстою.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A faraon was nie usłucha; więc położę Moją rękę na Micraim i wielkimi sądami wyprowadzę z ziemi Micraim Moje zastępy Mój lud, synów Israela.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A faraon was nie posłucha; i będę musiał położyć swą rękę na Egipcie i wyprowadzić moje zastępy, mój lud, synów Izraela, z ziemi egipskiej za sprawą potężnych sądów. |

<sup>1)</sup> Lub: za sprawą potężnych aktów sądu.